Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w zarządzeniu ― pełni ― czasów, połączyć ― wszystko w ― Pomazańcu, [co] na ― niebiosach i ― na ― ziemi, w Nim, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w zarządzaniu sprawami domowymi wypełnienia pór połączyć te wszystkie w Pomazańcu zarówno w niebiosach i na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w ramach planu\* pełni czasów,\*\* aby połączyć\*\*\* wszystko w Chrystusie\*\*\*\* – to, co na niebiosach, i to, co na ziemi\*\*\*\*\* – w Nim samym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku szafarzowaniu wypełnienia czasów, (tak by) sprowadzić sobie pod jedną głowę\* wszystko w Pomazańcu: (to) na niebiosach i (to) na ziemi: w Nim, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w zarządzaniu sprawami domowymi wypełnienia pór połączyć (te) wszystkie w Pomazańcu zarówno w niebiosach i na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynił to ze względu na plan obejmujący pełnię czasów, a zmierzający do połączenia w Chrystusie wszystkiego — tego, co w niebie, i tego, co na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby w zarządzeniu pełni czasów wszystko zebrał w jedno w Chrystusie, i to, co w niebiosach, i to, co na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby w rozrządzeniu zupełności czasów w jedno zgromadził wszystkie rzeczy w Chrystusie, i te, które są na niebiesiech, i te, które są na ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w rozrządzeniu zupełności czasów, aby w Chrystusie wszytko naprawił, co na niebiesiech i co na ziemi jest, w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dla dokonania pełni czasów, aby wszystko na nowo zjednoczyć w Chrystusie jako Głowie: to, co w niebiosach, i to, co na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tajemnicę woli swojej, aby z nastaniem pełni czasów wykonać ją i w Chrystusie połączyć w jedną całość wszystko, i to, co jest na niebiosach, i to, co jest na ziemi w nim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dla osiągnięcia pełni czasów, aby Chrystus stał się na nowo Głową wszystkiego: tego, co jest w niebiosach, i tego, co jest w Nim na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że dla dokonania pełni czasów wszystko podda Chrystusowi jako Głowie: to, co w niebie, i to, co na ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w planie doprowadzenia czasów do pełni, aby wszystko zebrać w Chrystusie — w Nim wszystko, co na niebiosach i co na ziemi!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy dopełni się czas, połączy wszystko, co jest na niebie i ziemi w jedną całość w Chrystusie i pod jego panowaniem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby go wykonać, gdy nadejdzie pełnia czasu: (aby) wszystko na nowo zjednoczyć w Chrystusie jako Głowie, i to, co w niebie, i to, co na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - на освячення повноти часів, щоб зібрати в Христі все те, що на небі і що на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co do układu pełni czasów; by wszystko podsumować w Chrystusie, w niebiosach jak i na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i który urzeczywistni, kiedy przyjdzie na to czas - plan, aby wszystko w niebie i na ziemi poddać Mesjaszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w związku z zarządzaniem przy pełnej granicy wyznaczonych czasów, mianowicie aby znowu zebrać wszystko razem w Chrystusie to, co w niebiosach, i to, co na ziemi. Tak, w nim, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A polega on na tym, że w wyznaczonym przez Boga czasie wszystko—zarówno to, co znajduje się na ziemi, jak i to, co jest w niebie—zostanie podporządkowane Chrystusowi. |

1. 1) <x>560 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:15</x>; <x>550 4:4</x>; <x>560 1:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) zsumować wszystko (podobnie jak w <x>520 13:9</x>); (2) podporządkować wszystko jednej Głowie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>580 1:16-18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>570 2:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale metafora oznaczająca syntezę, zebranie razem. [↑](#footnote-ref-7)